

Juri Lotman in English: Bibliography

Kalevi Kull

Department of Semiotics, University of Tartu
Jakobi 2, 51014 Tartu, Estonia
e-mail: kalevi.kull@ut.ee

Abstract. The bibliography provides a list of all known English-language publications by Juri M. Lotman (including in co-authorship and reprints), in chronological order, described *de visu*. The first English translation of J. Lotman's work appeared in 1973, altogether there is 109 entries in the list. The bibliography demonstrates that in the 1970s and 1980s, most of the translations were published in the context of slavistics, whereas after 2000 Lotman's work starts to appear in the anthologies of general semiotics.

Juri Lotman (1922–1993) became a leader of semiotics and literature studies after the first Kääriku Summer School on secondary modelling systems that took place in Estonia in 1964. Since about that time, he began to publish extensively. There appeared several books and many articles, the latter particularly in the established by him journal *Труды по знаковым системам* (*Sign Systems Studies*), but also elsewhere.

Lotman wrote almost exclusively in Russian. However, already since 1960s, his works became widely translated — into German, Spanish, Italian, and couple of other languages. English language appeared among the translations only since 1973. Surprisingly enough, the same has happened with some Lotman's later masterpieces — his book *Culture and Explosion* that appeared in Russian in 1992, in Italian 1993, in Spanish 1999, in Polish 1999, in Estonian 2001 and 2005, was published in English only in 2009 (although in German only in 2010).

In 1960s, Tartu–Moscow school scholars knew French much better than English. In the journal *Social Science Information* (published since 1962) that served as the forerunner for *Semiotica* (published since 1969) and which published articles in both English and French, almost all early publications on Tartu semiotics were published in French (for example, Lotman 1967; Venclova 1967).

Lotman became known in the United States initially to a great extent via the first semiotics center in America at Brown University, where Thomas Winner was a leading scholar. Winner visited Moscow in 1967 and got inspired by Lotman's works (Winner 2002: 423). Winner first published two Lotman's books in Russian (as the first issues of the Brown Slavic Series — Lotman 1968, 1971) that made Lotman's approach better known among the American slavist circles.

A good analysis of Lotman's reception in the West has provided by Artur Blaim. For example, he writes (Blaim 1998: 333), "Even in such journals as *Semiotica*, *New Literary History* or *Poetics* which on several occasions published English translations of Lotman's works his theoretical ideas are hardly ever used or considered by other contributors. In over a hundred volumes of *Semiotica* Lotman's theories are discussed at any length only by Irene Portis Winner and Walter Rewar and by the reviewers of the English editions of his books". Since then, however, the situation seems to have slightly changed (for example, Andrews 1999; see also Andrews 2003; Klinger 2010; Schönle 2006, etc.).

Todd (2006: 346), describing Lotman's reception in the West, remarks that "in the United States, however, he has not found a place on fashion's reading table", and that dialogues with competing theoreticians of the West did not take place — "Lotman himself did not initiate such dialogues, and his Western readers, primarily Slavists, did not conduct them for him" (Todd 2006: 347).

Semiotics of culture as a profound approach in culture theory was somewhat hidden under the high popularity of 'critical studies' and 'cultural studies' for a couple of decades (Todd 2006; Terentowicz-Fotyga 2007). Cultural studies that identified itself quite clearly as a neo-marxist approach also differ from semiotics of culture in an ideological

emphasis, semiotics of culture being exclusively a scientific approach since its beginning.

Some aspects of the western context at the time when Lotman's works on semiotics of culture were published have been described by Eimermacher (1977), Portis-Winner (1982), Sebeok (1998), Torop (1999), and Winner (2002).

The English translations of Juri Lotman's works have appeared in different context and form:

- (a) The very first text by Juri Lotman in English is the manifesto of semiotics of culture, written collectively together with four other members of Tartu–Moscow Semiotic School (1973, 1975, 1998, 2003) [1, 15, 16, 94, 99].
- (b) Many articles appeared in the journals specialized on translation from Russian: *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* (9 articles, 1974–1976) [5, 6, 7, 8, 9, 10, 22, 23, 24], and *The Soviet Review* (2 articles, 1975) [17, 18], later also *Soviet Psychology* (4 articles, 1988–1991) [75, 76, 86, 90]. Some articles appeared in the volumes of the book series *Russian Poetics in Translation* (4 articles, 1976–1981) [31, 32, 48, 51].
- (c) Four volumes have been compiled to publish the collections of translated articles by the members of Tartu–Moscow school: edited by Henryk Baran (1976, *Semiotics and Structuralism: Readings from the Soviet Union*) [A]; by Daniel P. Lucid (1977, *Soviet Semiotics: An Anthology*; new edition in 1988) [B1, B2]; by Ann Shukman (1984, *The Semiotics of Russian Culture*) [C]; and by Alexander and Alice Nakhimovsky (1985, *The Semiotics of Russian Cultural History*) [D].
- (d) Some articles were published in the international journals *Semiotica* (5 articles, 1974–1978) [3, 11, 12, 42, 43], *New Literary History* (5 articles, 1975–1982) [13, 14, 44, 45, 53], *Poetics* (1979) [49], *Poetics Today* (1979, 1991) [50, 89], *Sign Systems Studies* (2002, 2005, 2011) [97, 101, 109], *PTL* (1976, 1978) [30, 46], *Times Literary Supplement* (1973) [2], *Linguistics* (1974) [4], *Dispositio* (1976) [21], *PMLA* (1994) [91], *Elementa* (1994) [92], *Trames* (1997) [93].

- (e) Some smaller texts appeared in the books edited by Erlich (1978) [47], Gibian (1985) [69], Kull and Tiivel (1988) [72], Hoisington and Arndt (1988) [73, 74], Broms and Kaufmann (1988) [77], Göranzon and Florin (1991) [88], Spieker (1999) [95], Lepik (2008) [103].
- (f) More recently — only in the last decade, after the year 2000 — some Lotman's texts have been published in general semiotics anthologies — edited by Gottdiener, Boklund-Lagopoulou and Lagopoulos (2003) [99, 100], by Cobley (2006) [102], by Favareau (2010) [105], by Stjernfelt and Bundgaard (2011) [106, 107, 108].¹
- (g) Five of Juri Lotman's monographs have been published in English: *Analysis of the Poetic Text* (1976) [19], *Semiotics of Cinema* (1976, 1981) [20, 52], *The Structure of the Artistic Text* (1977) [33], *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture* (1990, 2001) [87, 96, 97], *Culture and Explosion* (2009) [104].

Several of the texts have appeared more than once (in some cases in different translations). The article "Myth — name — culture" (with B. Uspenskij) has been published even five times (1975; 1976; 1977; 1978; 1988) [9, 25, 41, 43, 85], as well as the manifesto of semiotics of culture (see (a) above).

Much of Lotman's writings are not yet translated into English. This concerns particularly his studies on Russian culture (for example, his monographs on Nikolai Karamzin, Alexander Pushkin, Nikolai Gogol, his lectures on Russian culture, etc.), but also his numerous theoretical works. Some of the existing translations have appeared in the periodicals that have turned into bibliographic rarities. I hope that the current bibliography will help in finding Lotman's texts and inspire further translation work.

The bibliography below provides the list of all known English-language publications by Juri M. Lotman (including in co-authorship), in

¹ Similarly, Berger (2005: 83–90) in his anthology-like introduction provides a chapter "Yuri Lotman: Semiotics of Cinema", however without any entire text by Lotman but instead with several longer quotations from Lotman (1976) [20].

chronological order, altogether 109 entries from the period 1973–2011.² There exist some larger bibliographies of Juri Lotman (Kisseljova 1992; 1993; Cáceres 1995; Cáceres, Kiseliöva 2000; also an early bibliography by Eimermacher and Shishkoff, 1977) that were helpful in compiling the first version of the current list. Our bibliographic search resulted in additions and corrections of the earlier lists. All publications were described *de visu*.³

References

- Andrews, Edna 1999. Lotman's communication act and semiosis. *Semiotica* 126(1/4): 1–16.
- 2003. *Conversations with Lotman: Cultural Semiotics in Language, Literature, and Cognition*. (Toronto Studies in Semiotics and Communication.) Toronto: University of Toronto Press Inc.
- Berger, Arthur Asa 2005. *Making Sense of Media: Key Texts in Media and Cultural Studies*. Malden: Blackwell Publishing.
- Blaim, Artur 1998. Lotman in the West: An ambiguous complaint. In: Andrew, Joe; Reid, Robert (eds.), *Neo-formalist papers: Contributions to the Silver Jubilee Conference to Mark 25 Years of the Neo-formalist Circle*. Amsterdam: Rodopi, 329–337.
- Cáceres Sánchez, Manuel 1995. Iuri M. Lotman y la escuela semiótica de Tartu-Moscú: Bibliografía en español, francés, inglés, italiano, portugués y alemán. *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica* (4): 46–75.
- Cáceres, Manuel; Kiseliöva, Liubov N. 2000. Bibliografía (1949–1998). In: Lotman, Iuri M., *La semiosfera III: Semiótica de las artes y de la cultura*. (Navarro, Desiderio, ed.) Madrid: Frónesis, Cátedra, Universitat de Valencia, 219–300.
- Eimermacher, Karl 1977. Some aspects of semiotic studies of the Moscow and Tartu schools. In: Eimermacher, Karl; Shishkoff, Serge, *Subject Bibliography of*

² In this bibliography, we have kept the spelling of names and initials as printed in the corresponding source. In case of standardization, the spelling 'Juri' is suggested for Lotman's first name as the one used mostly by himself in Latin script.

³ *Acknowledgements*. I thank Irene Portis-Winner for information about the early work on Tartu–Moscow school in United States. In compiling this bibliography there was much help from the bibliographies made by Ljubov Kisseljova and Manuel Cáceres. I thank Eva Lepik for her help in checking the list. The research has been supported by the European Union through the European Regional Development Fund (Centre of Excellence CECT, Estonia).

- Soviet Semiotics: The Moscow–Tartu School.* (Michigan Slavic Publications.) Ann Arbor: The University of Michigan, vii–x.
- Eimermacher, Karl; Shishkoff, Serge 1977. *Subject Bibliography of Soviet Semiotics: The Moscow–Tartu School.* (Michigan Slavic Publications.) Ann Arbor: The University of Michigan.
- Kisseljova, Ljubov 1992. = Киселева, Л. Н. 1992. Материалы к библиографии трудов профессора Ю. М. Лотмана. In: *Сборник статей в честь 70-летия Ю.М. Лотмана.* Тарту, 514–565.
- 1993. = Киселева, Л. Н. 1993. Список трудов Ю.М. Лотмана. In: Лотман, Ю. М., *Избранные статьи в трех томах.* Том 3. Таллинн: Александра, 441–482.
- Kliger, Ilya 2010. World literature beyond hegemony in Yuri M. Lotman's cultural semiotics. *Comparative Critical Studies* 7(2/3): 257–274.
- Lotman, Juri M. 1967. Problèmes de la typologie des cultures. *Social Science Information* 6(2/3): 27–38.
- 1968. *Leksii po Struktural'noi Poetike: Vvedenie, Teoriia Stikha. Лекции по структуральной поэтике: введение, теория стиха.* (Brown University Slavic reprint series 5.) (Winner, Thomas, ed.) Providence: Brown University Press. [Orig. 1964 (Tartu).]
- 1971. *Struktura Khudozhestvennogo Teksta. Структура художественного текста.* (Brown University Slavic reprint series 9.) (Winner, Thomas, ed.) Providence: Brown University Press. [Orig. 1970 (Moscow).]
- Portis Winner, Irene 1982[1981]. *Semiotics of Culture: The State of the Art.* (Toronto Semiotics Circle 1.) Toronto: Victoria University.
- Schönle, Andreas (ed.) 2006. *Lotman and Cultural Studies: Encounters and Extensions.* Madison: The University of Wisconsin Press.
- Sebeok, Thomas A. 1998. The Estonian connection. *Sign Systems Studies* 26: 20–41.
- Terentowicz-Fotyga, Urszula 2007. The great divide over culture and politics: Cultural studies and semiotics of culture. In: *Cultural Studies Now.* London: Centre for Cultural Studies Research, University of East London.
- Todd, William Mills III 2006. Afterword: Lotman without tears. In: Schönle, Andreas (ed.), *Lotman and Cultural Studies: Encounters and Extensions.* Madison: University of Wisconsin Press, 345–352.
- Torop, Peeter 1999. Cultural semiotics and culture. *Sign Systems Studies* 27: 9–23.
- Venclova, Tomas 1967. Le Colloque sémiotique de Tartu. *Social Science Information* 6(4): 123–129.
- Winner, Thomas 2002. How did the ideas of Juri Lotman reach the West? *Sign Systems Studies* 30(2): 419–427.

Bibliography

- [1] Uspenskij, B. A.; Ivanov, V. V.; Toporov, V. N.; Pjatigorskij, A. M.; Lotman, Ju. M. 1973. Theses on the semiotic study of cultures (as applied to Slavic texts). In: Eng, Jan van der; Grygar, Mojmír (eds.), *Structure of Texts and Semiotics of Culture*. The Hague, Paris: Mouton, 1–28.
- [2] Lotman, Juri 1973. Different cultures, different codes. *Times Literary Supplement* 3736(Oct. 12): 1213–1215.
- [3] Lotman, Ju. M. 1974. The sign mechanism of culture. (Shukman, Ann, trans.) *Semiotica* 12(4): 301–305.
- [4] Lotman, Ju. M. 1974. On some principal difficulties in the structural description of a text. *Linguistics* 12(121): 57–63.
- [5] Lotman, Iu. M. 1974. Analysis of a poetic text: The structure of poetry [Excerpt]. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 10(2): 3–41.
- [6] Lotman, Iu. M. 1974. Observations on the structure of the narrative text. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 10(4): 75–81.
- [7] Lotman, Iu. M. 1974. On the mythological code of plotted texts. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 10(4): 82–87.
- [8] Mints, Z. G.; Lotman, Iu. M. 1974. The individual creative career and the typology of culture codes. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 10(4): 88–90.
- [9] Lotman, Iu. M.; Uspenskii, B. A. 1975. Myth — name — culture. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 11(2/3, spring/summer): 17–46.
- [10] Lotman, Iu. M. 1975. Theatre and theatricality in the order of early nineteenth century culture. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 11(2/3, spring/summer): 155–185.
- [11] Lotman, Ju. M. 1975. On the metalanguage of a typological description of culture. *Semiotica* 14(2): 97–123.
- [12] Lotman, Juri M. 1975. Notes on the structure of a literary text. *Semiotica* 15(3): 199–205.
- [13] Lotman, J. M. 1975. The discrete text and the iconic text: Remarks on the structure of narrative. (Pfotenhauer, Frances, trans.) *New Literary History* 6(2): 333–338.
- [14] Lotman, J. M. 1975. Point of view in a text. (O'Toole, L. M., trans.) *New Literary History* 6(2): 339–352.
- [15] Lotman, Jurij M.; Uspenskij, B. A.; Ivanov, V. V.; Toporov, V. N.; Pjatigorskij, A. M. 1975. Theses on the semiotic study of cultures (as applied to Slavic texts). In: Sebeok, Thomas A. (ed.), *The Tell-Tale Sign: A Survey of Semiotics*. Lisse (Netherlands): The Peter de Ridder Press, 57–84.
- [16] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A.; Ivanov, V. V.; Toporov, V. N.; Pjatigorskij, A. M. 1975. *Theses on the Semiotic Study of Cultures (as Applied to Slavic Texts)*. Lisse (Netherlands): The Peter de Ridder Press, 29 p. [Reprint from [15].]

- [17] Lotman, Iu. M. 1975. Observations on the structure of the narrative text. *The Soviet Review* 14(2): 59–65.
- [18] Lotman, Iu. M. 1975/1976. Theater and theatricality in the order of early nineteenth century culture. *The Soviet Review* 16(4): 53–83.
- [19] Lotman, Yury 1976. *Analysis of the Poetic Text*. (Johnson, D. Barton, trans. With a bibliography of Lotman's works compiled by Lazar Fleishman.) Ann Arbor (Mich.): Ardis, 309 p.
- [20] Lotman, Jurij 1976. *Semiotics of Cinema*. (Suino, Mark E., foreword and trans.) (Michigan Slavic Contributions 5.) Ann Arbor: The University of Michigan, ix+106 p.
- [21] Lotman, Jurij 1976. Culture and information. (White, Stephen, trans.) *Dispositio: Revista Hispánica de Semiótica Literaria* 1(3): 213–215.
- [22] Lotman, Iu. M. 1976. O. M. Freidenberg as a student of culture. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 12(2): 3–11.
- [23] Lotman, Iu. M. 1976. Gogol' and the correlation of "the culture of humor" with the comic and serious in the Russian national tradition. *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 12(2): 40–43.
- [24] Lotman, Iu. M. 1976. On the reduction and unfolding of sign systems (The problem of "Freudianism and semiotic culturology"). *Soviet Studies in Literature: A Journal of Translations* 12(2): 44–52.
- [A] Baran, Henryk (ed.) 1976. *Semiotics and Structuralism: Readings from the Soviet Union*. White Plains, N.Y.: International Arts and Sciences Press. (Translated by William Mandel, Henryk Baran, and A. J. Hollander.) xxvi+369. [This book includes the following articles [25]–[29]:]
- [25] Lotman, Iu. M.; Uspenskii, B. A. 1976. Myth — name — culture. In: *ibidem* [A], 3–32.
- [26] Lotman, Iu. M. 1976. Theater and theatricality in the order of early nineteenth century culture. In: *ibidem* [A], 33–63.
- [27] Lotman, Iu. M. 1976. O. M. Freidenberg as a student of culture. In: *ibidem* [A], 257–268.
- [28] Lotman, Iu. M. 1976. Gogol' and the correlation of "the culture of humor" with the comic and serious in the Russian national tradition. In: *ibidem* [A], 297–300.
- [29] Lotman, Iu. M. 1976. On the reduction and unfolding of sign systems (The problem of "Freudianism and semiotic culturology"). In: *ibidem* [A], 301–309.
- [30] Lotman, Jurij 1976. The content and structure of the concept of "literature". (Pike, Christopher R., trans.) *PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature* 1(2): 339–356.
- [31] Lotman, Yu. M. 1976. The structure of ideas in Pushkin's poem 'Andzhelo'. (Shukman, Ann, trans.) In: O'Toole, L. M.; Shukman, Ann (eds.), *Poetry and Prose*. (Russian Poetics in Translation 2.) Oxford: University of Essex, Holdan Books Limited, 66–84.

- [32] Lotman, Yu. M. 1976. The modelling significance of the concepts “end” and “beginning” in artistic texts. (Rosslyn, Wendy, trans.) In: O’Toole, Lawrence Michael; Shukman, Ann (eds.), *General Semiotics*. (Russian Poetics in Translation 3.) Oxford: Holdan Books, 7–11. [Printed at the University of Essex and distributed by Holdan Books Limited.]
- [33] Lotman, Jurij 1977. *The Structure of the Artistic Text*. (Lenhoff, Gail; Vroon, Ronald, trans.) (Michigan Slavic Contributions 7.) Ann Arbor: University of Michigan, Department of Slavic Languages and Literatures. 300 p.
- [B1] Lucid, Daniel P. (ed. and trans.) 1977. *Soviet Semiotics: An Anthology*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press. [This book includes the following articles [34]–[41]:]
- [34] Lotman, Ju. M. 1977. Primary and secondary communication-modeling systems. In: *ibidem* [B1], 95–98.
- [35] Lotman, Ju. M. 1977. Two models of communication. In: *ibidem* [B1], 99–101.
- [36] Lotman, Ju. M. 1977. Problems in the typology of texts. In: *ibidem* [B1], 119–124.
- [37] Lotman, Ju. M.; Pjatigorskij, A. M. 1977. Text and function. In: *ibidem* [B1], 125–135.
- [38] Lotman, Ju. M. 1977. The structure of the narrative text. In: *ibidem* [B1], 193–197.
- [39] Lotman, Ju. M. 1977. Problems in the typology of culture. In: *ibidem* [B1], 213–221.
- [40] Lotman, Ju. M. 1977. Numerical semantics and cultural types. In: *ibidem* [B1], 227–231.
- [41] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A. 1977. Myth — name — culture. In: *ibidem* [B1], 233–252.
- [42] Lotman, Ju. M. 1977. The dynamic model of a semiotic system. (Shukman, Ann, trans.) *Semiotica* 21(3/4): 193–210.
- [43] Lotman, Ju. M.; Uspensky B. A. 1978. Myth — name — culture. *Semiotica* 22(3/4): 211–233. [First appeared in Russian in 1973, in *Sign Systems Studies* (Труды по знаковым системам) 6; an English translation has previously appeared ([9], [25]), “but the authors advised *Semiotica* that they regard the translation that follows “as the only authorized version of our article in English” (p. 227).]
- [44] Lotman, Yu. M.; Uspensky, B. A. 1978. On the semiotic mechanism of culture. (Mihaychuk, George, trans.) *New Literary History* 9(2): 211–232.
- [45] Lotman, Yu. M.; Piatigorsky, A. M. 1978. Text and function. (Shukman, Ann, trans.) *New Literary History* 9(2): 233–244.
- [46] Lotman, Jurij 1978. Theme and plot: The theme of cards and the card game in Russian literature of the XIXth century. *PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theory of Literature* 3(3): 455–492.

- [47] Lotman, Yury 1978. Language and reality in the early Pasternak. In: Erlich, Victor (ed.), *Pasternak: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs (N. J.): Prentice-Hall, 21–38.
- [48] Lotman, Yu. M. 1979. Culture as collective intellect and the problems of artificial intelligence. (Shukman, Ann, trans.) In: O'Toole, Lawrence Michael; Shukman, Ann (eds.), *Dramatic Structure: Poetic and Cognitive Semantics*. (Russian Poetics in Translation 6.) Oxford: Holdan Books, 84–96.
- [49] Lotman, Jurij M. 1979. The future for structural poetics. *Poetics* 8(6): 501–507.
- [50] Lotman, Jurij M. 1979. The origin of plot in the light of typology. (Graffy, Julian, trans.) *Poetics Today* 1(1/2): 161–184.
- [51] Lotman, Yu. 1981. On the language of animated cartoons. (Sobel, Ruth, trans.) In: O'Toole, Lawrence Michael; Shukman, Ann (eds.), *Film Theory and General Semiotics*. (Russian Poetics in Translation 8.) Oxford: Holdan Books (RPT Pub.), 36–39.
- [52] Lotman, Jurij 1981. *Semiotics of Cinema*. (Suino, Mark E., foreword and trans.) (Michigan Slavic Contributions 5.) Ann Arbor: University of Michigan, xi+106 p. [New edition of [20].]
- [53] Lotman, Yury M. 1982. The text and the structure of its audience. (Shukman, Ann, trans.) *New Literary History* 14(1): 81–87.
 [C] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A. 1984. *The Semiotics of Russian Culture*. Edited by Ann Shukman. (Michigan Slavic Contributions 11.) Ann Arbor: Department of Slavic Languages and Literatures, University of Michigan, xiv+341. [This book includes the following articles [54]–[64]:]
- [54] Lotman, Jurij M.; Uspenskij, Boris A. 1984. Authors' introduction. In: *ibidem* [C], ix–xiv.
- [55] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A. 1984. The role of dual models in the dynamics of Russian culture (up to the end of the eighteenth century). (Owen, N. F. C., trans.) In: *ibidem* [C], 3–35.
- [56] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A. 1984. New aspects in the study of early Russian culture. In: *ibidem* [C], 36–52.
- [57] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A. 1984. Echoes of the notion “Moscow as the third Rome” in Peter the Great's ideology. (Owen, N. F. C., trans.) In: *ibidem* [C], 53–67.
- [58] Lotman, Ju. M. 1984. The decembrist in everyday life: Everyday behavior as a historical-psychological category. (Pike, C. R., trans.) In: *ibidem* [C], 71–123.
- [59] Lotman, Ju. M. 1984. “Agreement” and “self-giving” as archetypal models of culture. (Owen, N. F. C., trans.) In: *ibidem* [C], 125–140.
- [60] Lotman, Jurij M. 1984. The theater and theatricality as components of early nineteenth-century culture. (Smith, G. S., trans.) In: *ibidem* [C], 141–164.

- [61] Lotman, Ju. M. 1984. The stage and painting as code mechanisms for cultural behavior in the early nineteenth century. (Armstrong, Judith, trans.) In: *ibidem* [C], 165–176.
- [62] Lotman, Ju. M. 1984. Gogol's Chlestakov: The pragmatics of a literary character. (Sobel, Ruth, trans.) In: *ibidem* [C], 177–212.
- [63] Lotman, Ju. M. 1984. Gogol's "Tale of captain Kopejkin": Reconstruction of the plan and ideo-compositional function. (Graffy, Julian, trans.) In: *ibidem* [C], 213–230.
- [64] Lotman, Ju. M. 1984. The poetics of everyday behavior in Russian eighteenth century culture. (Owen, N. F. C., trans.) In: *ibidem* [C], 231–256.
- [D] Nakhimovsky, Alexander D.; Nakhimovsky, Alice Stone (eds.) 1985. *The Semiotics of Russian Cultural History: Essays by Iurii M. Lotman, Lidiia Ia. Ginsburg, Boris A. Uspenskii*. Ithaca, London: Cornell University Press. [This book includes the following articles [65]–[68]:]
- [65] Lotman, Iurii M.; Uspenskii, Boris A. 1985. Binary models in the dynamics of Russian culture (to the end of the eighteenth century). (Sorenson, Robert, trans.) In: *ibidem* [D], 30–66.
- [66] Lotman, Iurii M. 1985. The poetics of everyday behavior in eighteenth-century Russian culture. (Beesing, Andrea, trans.) In: *ibidem* [D], 67–94.
- [67] Lotman, Iurii M. 1985. The Decembrist in daily life (everyday behavior as a historical-psychological category). (Beesing, Andrea, trans.) In: *ibidem* [D], 95–149.
- [68] Lotman, Iurii M. 1985. Concerning Khlestakov. (Vinton, Louisa, trans.) In: *ibidem* [D], 150–187.
- [69] Lotman, Yuri M. 1985. The problem of artistic space in Gogol's prose. In: Gogol, Nikolai, *Dead Souls: The Reavey Translation, Backgrounds and Sources, Essays in Criticism*. Gibian, George (ed.). New York: W.W. Norton, 577–583.
- [70] Lotman, Jurij M. 1987. Semiotics and culture in the second half of the twentieth century. (Bortnes, Jostein, trans.) *Livstegn: Tidsskrift for Norsk forening for semiotikk [Proceedings of the first symposium "Semiotics in Theory and Practice", 2–3 Oct. 1986, Bergen (Norway): Norwegian Association for Semiotic Studies]* 3(1): 9–11.
- [71] Lotman, Jurij M. 1987. On the contemporary concept of the text. (Bortnes, Jostein, trans.) *Livstegn: Tidsskrift for Norsk forening for semiotikk [Proceedings of the first symposium "Semiotics in Theory and Practice", 2–3 Oct. 1986, Bergen (Norway): Norwegian Association for Semiotic Studies]* 3(1): 159–163.
- [72] Lotman, Juri 1988. Natural environment and information. In: Kull, Kalevi; Tiivel, Toomas (eds.), *Lectures in Theoretical Biology*. Tallinn: Valgus, 45–47.
- [73] Lotman, Yuri 1988. The structure of Eugene Onegin. In: Hoisington, Sona Stephan; Arndt, Walter (eds.), *Russian Views of Pushkin's Eugene Onegin*. (Verse passages translated by Walter Arndt, foreword by Caryl Emerson.). Bloomington: Indiana University Press, 91–114.

- [74] Lotman, Yury 1988. The transformation of the tradition generated by Onegin in the subsequent history of the Russian novel. In: Hoisington, Sona Stephan; Arndt, Walter (eds.), *Russian Views of Pushkin's Eugene Onegin*. (Verse passages translated by Walter Arndt, foreword by Caryl Emerson.). Bloomington: Indiana University Press, 169–177.
- [75] Lotman, Yu. M. 1988. Text within a text. *Soviet Psychology* 26(3): 32–51.
- [76] Lotman, Yu. M. 1988. The semiotics of culture and the concept of a text. *Soviet Psychology* 26(3): 52–58.
- [77] Lotman, Yuri; Broms Henri 1988. Greetings to the symposium. An interview with Yuri Lotman in Helsinki, June 1987. (The interviewer Henri Broms; Holman, Eugene, trans.) In: Broms, Henri; Kaufmann, Rebecca (eds.), *Semiotics of Culture: Proceedings of the 25th Symposium of the Tartu–Moscow School of Semiotics, Imatra, Finland, 27th–29th July, 1987*. Helsinki: Arator, 115–123.
- [B2] Lucid, Daniel P. (ed.) 1988. *Soviet Semiotics: An Anthology*. (New foreword by T. A. Sebeok.) Baltimore, London: Johns Hopkins University Press. [The new edition of Lucid 1977 [B1]. This book includes the following articles [78]–[85]:]
- [78] Lotman, Ju. M. 1988. Primary and secondary communication-modeling systems. In: *ibidem* [B2], 95–98.
- [79] Lotman, Ju. M. 1988. Two models of communication. In: *ibidem* [B2], 99–101.
- [80] Lotman, Ju. M. 1988. Problems in the typology of texts. In: *ibidem* [B2], 119–124.
- [81] Lotman, Ju. M.; Pjatigorskij, A. M. 1988. Text and function. In: *ibidem* [B2], 125–135.
- [82] Lotman, Ju. M. 1988. The structure of the narrative text. In: *ibidem* [B2], 193–197.
- [83] Lotman, Ju. M. 1988. Problems in the typology of culture In: *ibidem* [B2], 213–221.
- [84] Lotman, Ju. M. 1988. Numerical semantics and cultural types. In: *ibidem* [B2], 227–231.
- [85] Lotman, Ju. M.; Uspenskij, B. A. 1988. Myth — name — culture. In: *ibidem* [B2], 233–252.
- [86] Lotman, Yu. M. 1989. The semiosphere. *Soviet Psychology* 27(1): 40–61.
- [87] Lotman, Yuri M. 1990. *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. (Shukman, Ann, trans; Eco, Umberto, introduction.) London, New York: I. B. Tauris & Co Ltd. xiii+288 p.
- [88] Lotman, Iurii. 1991. Semiotics and the historical sciences. In: Göranson, Bo; Florin, Magnus (eds.), *Dialogue and Technology: Art and Knowledge*. (The Springer Series of Artificial Intelligence and Society.) London: Springer, 165–180.
- [89] Lotman, Jurij M. 1991. Technological progress as a problem in the study of culture. (Gomel, Ilana, trans.) *Poetics Today* 12(4): 781–800.

- [90] Lotman, Yu. M. 1991. Technical progress as a cultural problem. *Soviet Psychology* 29(1): 6–28.
- [91] Lotman, Yury M. 1994. The text within the text. (Leo, Jerry; Mandelker, Amy, trans.) *Publications of the Modern Language Association (PMLA)* 109(3): 377–384.
- [92] Lotman, Yury 1994. Theses towards a semiotics of Russian culture. *Elementa* 1(3): 219–227.
- [93] Lotman, Juri 1997. Culture as a subject and an object in itself. *Trames* 1(1): 7–16.
- [94] Uspenskij, B. A.; Ivanov, V. V.; Toporov, V. N.; Pjatigorskij, A. M.; Lotman, Ju. M. 1998. Theses on the semiotic study of cultures (as applied to the Slavic texts). *Tartu Semiotics Library* 1: 33–60. [Faximile of 1973 publication [1].]
- [95] Lotman, Juri 1999. The truth as lie in Gogol's poetics. In: Spieker, Sven (ed.), *Gogol: Exploring Absence: Negativity in 19th Century Russian Literature*. Bloomington: Slavica Publishers, 35–54.
- [96] Lotman, Yuri M. 2000. *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. (Shukman, Ann, trans; Eco, Umberto, introduction.) Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, xiii+288. [The new edition of [87].]
- [97] Lotman, Yuri M. 2001. *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. (Shukman, Ann, trans; Eco, Umberto, introduction.) London, New York: Tauris transformations, xiii+288. [The new edition of [87].]
- [98] Lotman, Juri 2002. Semiotics of the individual and society. *Sign Systems Studies* 30(2): 573–576.
- [99] Uspenskij, B. A.; Ivanov, V. V.; Toporov, V. N.; Pjatigorskij, A. M.; Lotman, Ju. M. 2003. Theses on the semiotic study of cultures (as applied to Slavic texts). In: Gottdiener, Mark; Boklund-Lagopoulou, Karin; Lagopoulos, Alexandros Ph. (eds.), *Semiotics*, vol. 1. London: SAGE Publications, 293–316. [Republication of [1].]
- [100] Lotman, Juri M. 2003. On the metalanguage of a typological description of culture. In: Gottdiener, Mark; Boklund-Lagopoulou, Karin; Lagopoulos, Alexandros Ph. (eds.), *Semiotics*, vol. 3. London: SAGE Publications, 101–125. [Republication of [11].]
- [101] Lotman, Juri 2005. On the semiosphere. (Clark, Wilma, trans.) *Sign Systems Studies* 33(1): 215–239.
- [102] Lotman, Yuri M. 2006. The text and the structure of its audience. (Shukman, Ann, trans.) In: Copley, Paul (ed.), *Communication Theories: Critical Concepts in Media and Cultural Studies*. Vol. 3. London: Routledge, 64–70.
- [103] Lotman, Juri 2008. Semiotics of personality and society. In: Lepik, Peet, *Universals in the Context of Juri Lotman's Semiotics*. (Tartu Semiotics Library 7.) Tartu: Tartu University Press, 225–244. [Three lectures by Juri Lotman from 1967 published from the notes of Marju Lauristin, edited by Peet Lepik, translated by Tiia Raudma.]
- [104] Lotman, Juri 2009. *Culture and Explosion*. (Clark, Wilma, trans; Grishakova, Marina, ed.) Berlin: Mouton de Gruyter, xxxix+195.

- [105] Lotman, Juri Mikhajlovič 2010. Excerpts from 'Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture (1990)'. In: Favareau, Donald (ed.), *Essential Readings in Biosemiotics: Anthology and Commentary*. Berlin: Springer, 197–214.
- [106] Lotman, Yuri 2011. Art as language. In: Stjernfelt, Frederik; Bundgaard, Peer F. (eds.), *Semiotics: Critical Concepts in Language Studies*. Vol. 3: *Text and Image*. London: Routledge, 88–112. [Excerpt from [33], pp. 7–31.]
- [107] Lotman, Yuri 2011. Semiotic space. In: Stjernfelt, Frederik; Bundgaard, Peer F. (eds.), *Semiotics: Critical Concepts in Language Studies*. Vol. 4: *Logic, Biology, Psychology, Culture and Anthropology*. London: Routledge, 489–496. [Excerpt from [87], pp. 123–130.]
- [108] Lotman, Yuri 2011. The notion of boundary. In: Stjernfelt, Frederik; Bundgaard, Peer F. (eds.), *Semiotics: Critical Concepts in Language Studies*. Vol. 4: *Logic, Biology, Psychology, Culture and Anthropology*. London: Routledge, 497–509. [Excerpt from [87], pp. 131–142.]
- [109] Lotman, Juri 2011. The place of art among other modelling systems. (Pern, Tanel, trans.) *Sign Systems Studies* 39(2/4): 249–270.

Юрий Лотман на английском: библиография

Настоящая библиография дает полный хронологический обзор трудов Юрия Михайловича Лотмана на английском языке (включая статьи, написанные в соавторстве, и повторные издания). Всего в списке 109 публикаций и все описания составлены *de visu*. Из библиографии явствует, среди прочего, что если в 1970-х и 1980-х гг. переводы Лотмана в основном издавались в контексте славистики, то после 2000 года его труды начинают появляться в антологиях по общей семиотике.

Juri Lotman inglise keeles: bibliograafia

Käesolev bibliograafia esitab täieliku kronoloogilise loendi Juri Lotmani inglise keeles avaldatud kirjutistest (kaasa arvatud kaasautorluses artiklid ning kordustrükid). Loendis on kokku 109 publikatsiooni, nende kirjed on koostatud *de visu*. Loendist nähtub näiteks, et kui 1970ndail ja 1980ndail aastail avaldati valdav osa Lotmani tööde tõlkeist slavistika kontekstis, siis peale aastat 2000 on Lotmani tööd hakanud ilmuma üldsemiotika alastes antoloogiates.